

SOMME DES VICES ET DES VERTUS

by

Ann Brooks Tysor

A thesis submitted to the faculty of
the University of North Carolina in
partial fulfillment of the requirements
for the degree of Master of Arts in the
Department of Romance Languages.

Chapel Hill, N. C.

1949

Approved by:

John D. Holmes, Jr.
Robert W. Linker
Advisers

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION.	iii
TEXT	1
BIBLIOGRAPHY	125

INTRODUCTION

I. AUTHOR

At the conclusion of Somme des Vices et des Vertus, (or Somme le Roi as it is also called), the following colophon is found.

"Cest livre compila et fist un frere de l'ordre des precheurs a la requeste du roy Phelippe de France en l'an de l'incarnation Jhesucrist mil deus cens et LXXIX. Deo gratias."¹

This "frere de l'ordre des precheurs" was frere Laurens, confessor to King Philip III, called "le Hardi".²

Frere Laurens was born in Orleans. A friar of the Dominican order, he became prior of St. Jacques.³ Although his name is not mentioned in the partial list of thirteenth century priors drawn up by Glorieux, there are two gaps in the chronology where he might have fitted, (1) between Thierry d'Auferre and Simon de Clisson (1260-1263), or more probably (2) just before Guy de Sully who was prior in 1271. This would mean that Laurens held office between 1268 and 1271. This latter date is more plausible, for Laurens was confessor to King Philip who began his reign in the year 1271. If this second choice is correct, Laurens was at St. Jacques part of the time that Thomas Aquinas was there. The latter was there from 1269 to 1272. As prior at St. Jacques, Laurens was in charge of all Dominican friars from Europe who had gathered in Paris. As no prior could hold office until he was forty years old, the date 1268 suggests that the latest possible date for his birth would be 1228.⁴

1 British Royal Ms. 19cII, Folio 107.

2 W. Nelson Francis, The Book of Vices and Virtues, London, Oxford University Press, 1942, p. ix.

3 Ibid., p. xiii.

4 Ibid., p. xvi.

Nothing is known of Laurens between 1271 and 1279 (when the Somme was written), but it is probable that he was in the king's household at that time. At any rate he was the king's confessor from the year 1279 until the king's death in 1285. He was also tutor to the king's children.⁵ The fact that the king placed him in so high a position and that the king's brother, the Comte d'Alencon, made him an executor of his will suggests that Laurens was highly esteemed.⁶

In 1285 Laurens went on the Aragonese expedition with the king who was killed in battle at that time.⁷ Later Laurens went to Tours where he was "lector" and inquisitor of heretics.⁸

Friar Girolami of Florence wrote and read Laurens' epitaph. Probably Laurens died at Paris, and as Friar Girolami visited Paris between 1300 and 1302, it is assumed that Laurens probably died during that time. Friar Girolami's previous visit had been in 1275 when Laurens was evidently living.⁹

Quetif and Echard wrote that he was a remarkable figure of the thirteenth century, honored for his piety, knowledge, and business ability.¹⁰ The Somme was one of the most celebrated books at court and had continued popularity in the fourteenth and fifteenth centuries. As the Somme shows an interest in popular instruction rather than in formal scholasticism, and because of the church requirements concerning lay education at that time, the book had many translations in the fourteenth and fifteenth centuries.¹¹

5 Ibid., p. xvii.

6 Felix Lajard, "Lorens", Histoire littéraire de la France, Paris, Libratrie Universitave, 1897, p. 397, Vol. 19.

7 Francis, Op. Cit., p. xvii.

8 Ibid., p. xviii.

9 Ibid., p. xv.

10 Lajard, Loc. Cit.

11 Francis, Ibid.

In addition to the Somme, Laurens wrote two Latin sermons and five sermons in French. These are contained in the following manuscripts.

Ms. Lat. 3557, ff.97, 167.
Ms. Fr. 939 of Bibliotheque National.¹²

There are nine documents in existence that mention Laurens' name. First, he is mentioned as the author of the Somme; second, he is mentioned as executor in the will of Comte d'Alencon; third, his name is mentioned six times in treasury accounts preserved on wax tablets; and last, there is his epitaph.

Following is that portion of the Comte d'Alencon's will that bears the name of Laurens.

"Frere Lorens confessor nostre tres
chier Seigneur et Frere le Roi de France,
ou celui qui seroit son confessor en tans
de nostre mort." ¹³

The six entries in the treasury accounts are as follows:

1285, Feb. 23 - Payment: "Pro fratribus
Laurentio et Johannes de
Cenomamius".

Mar. 1 - Laurens is identified as
"Frater Laurentius, confessor".

Apr. 26 - Payment to Frater Laurentius
at Carcassone, showing that
Laurens accompanied the king
on the expedition against the
Aragons where the latter was
killed.

Nov. 5 - A month after the king's death,
an entry, payment of 8 lbs.,
9 shillings, Turmois to "Frater
Laurentius pro necessarius, et
frater Johannes, socius ejus,
pro infirmitate sua."

Dec. 11 - Paris - 33 lbs., 10 shillings,
5 pence to "Frater Laurentius
pro se et fratre Guossoino."

¹² Ibid., p. xix.

¹³ Ibid., p. xiii.

Dec. 19 "Fratres Praedicatorum Parisi-
ensis, pro pictantia in sep-
ultura cordis regis et frater
Laurentius, ad heresia, XXLX."¹⁴

This last entry according to Francis, identifies Laurens as the Dominican who caused the conflict between the monks of St. Denis and the friars of St. Jacques over the possession of King Philip's heart.

(Philip died Oct. 5, 1285. His "viscera" were buried in the cathedral at Narbonne, and the heart and remainder of his body were to be sent to Paris to be buried at St. Denis.)¹⁵ The story of this quarrel is related in the Chronique de Guillaume de Naugis, edited by Geraud:

"But before it (the body) could be buried, a great argument arose between the Friars preachers at Paris over the king's heart. For King Philip, son of the dead king Philip, the new and youthful king, so to say, at the request of a certain confessor of his, a friar of the aforesaid order of Preachers, had unexpectedly granted the said heart of his father to the above-mentioned Friars Preachers, to be buried in the church of the aforesaid Friars at Paris. And it was then demonstrated to the new king by the papal legate then in France, and by the prelates and barons of the realm of France, that this had been done in prejudice to the before-mentioned church of the blessed St. Denis; for his father had determined that his whole body should be buried at St. Denis. And according to this it was determined in the schools at Paris, by numerous theological masters that neither the king nor the monks could yield nor the aforesaid friars retain, the said heart except by a dispensation of the Pope. But the authority of the king prevailing, it was buried at Paris with the Friars."¹⁶

The last record of Laurens is his epitaph, written, as stated above, by Friar Girolami.

Hac sunt in fossa fratris venerabilis ossa, Nomine
qui dictus Laurentius, hic hene pictus, Aurelianensis

14 Ibid., p. xiv.

15 Ibid., p. xiv.

16 Ibid., p. xv.

rector regis fuit et parvorum Inquestor, lector, heresum,
Turnois, via morum.

This manuscript is from the convent of Santa Maria Novella.¹⁷

II. DESCRIPTION OF MANUSCRIPT

There are seventy-nine extant manuscripts of the Somme, including those that contain fragments of it. Of these manuscripts, thirty-eight contain colophons in which all but six give the date 1279 as the date of the Somme. One manuscript gives 1269 and another 1270 as the date.

Both of these, however, are incorrect as Louis IX was king at that time.¹⁸ Five of the thirty-eight colophons give the author's name.

The oldest of these is from the late thirteenth century and reads, "un frere de l'ordre des prescheors qui avoit nom frere Lorent."

Two manuscripts, the Brussels manuscripts, mention a degree in connection with Lauren's name. Brussels Ms. 2293 calls him "maistre en divinite;" the other manuscript, "Frere Lorens du Bois, docteur, etc."

There are no other indications that Laurens held a degree and it is generally assumed that he did not.¹⁹

The seventy-nine manuscripts in existence are as follows:

I. France

Paris: Bibliotheque National- MSS. fr. 409,
461, 940, 942, 943, 958 (?), 959, 1134
1551, 1767, 1824, 1865, 1895, 9628,
13304 (probably a source), 17098,
17115, 22932, 22934, 22935, 24780,
24781, 24782. Ms. n.a. fr. 10875, 11670.

II. Belgium

Brussels: Bibliotheque Royale- 2290,
2291, 2292, 2293, 2294, 2295.

¹⁷ Ibid., p. xv.

¹⁸ Ibid., p. xii.

¹⁹ Ibid., p. xii, xiii.

III. Italy

- Milan: Biblioteca Ambrosiana (?)
 Parma: R. Palatina- 63.
 Turin: Biblioteca Nazionale- 1676, 1678.

IV. England

- London: British Museum- Royal 19cII (photostatic copy, no. 306 of MLA Rotograph collection, Library of Congress, Washington, D. C.); Cotton Cleopatra AV, Egerton, 945, Add., 24125, 28162.
 London: Lambeth Palace- 298.
 Oxford: Bodleian Library, Rawlinson D913, Bodley, 32220.
 Oxford: Christ Church College, CVII.
 Cambridge: St. John's College- 31, 256.
 Cambridge: Fitzwilliam Museum -20.

V. America

- Cambridge: Harvard College Library-37591.60.
 Boston: Public Library- G. 31.80. 20

The manuscript used in this study is a photostatic copy (no. 306 of MLA Rotograph collection, Library of Congress, Washington, D. C.) of the British Royal Manuscript Ms. 19cII of the British Museum.

The Somme is divided into six parts as follows:

- (1) The ten commandments
- (2) The apostles' creed
- (3) The seven deadly sins
- (4) Treatise on death
- (5) Pater Noster
- (6) Seven gifts of the Holy Spirit

The sixth section is subdivided into nineteen parts.

The manuscript is illustrated with nineteen illuminations colored in red, blue, gold, and violet. In addition the initials of each topic are illustrated and the borders are prolonged. Of these illustrations fifteen are directly related to the subject matter. They are:

1. Two sections: a. Moses and the ten commandements.
 b. Worship of the golden calf.
2. Composition of the creed.
3. Seven headed beast trampling on a saint.
4. Devil sitting on miser's treasure chest.

5. Adoration of the Passion.
6. Teaching Lord's prayer.
7. The same as above.
8. Prudence at a writing desk.
9. Man drinking, illustrating temperance.
10. Force carrying a green plaque on which is pictured a lion.
11. Justice with sword and scales.
13. Humility carrying a plaque under a tower from which pride is nearly falling.
17. Four sections: a. Lot, b. Widow's curse, c. mercy, d. avarice.
18. Man watching woman on couch, illustrating luxury. Below, Judith slaying Holofernes.
19. Dives and Lazarus.

The illustrations that seem out of context include a picture supposedly of Fear, but actually representing Hypocrisy; an illustration for the topic of Pity, but really a picture of Hatred; an illustration of David and Jonathon embracing where a picture of Knowledge should be; and, lastly, an illumination of Saul and David rather than one of a despised virtue.²¹

Two of the earliest prints of the Somme were printed for the bookseller Antoine Verard by unknown printers. Neither is dated, but the first is placed at about 1495 and is assigned to the press of Pierre Levet; the other is assumed to have been printed about 1500.²²

Gaston Paris says of the manuscript that it has an amiable and elegant naivete, and that though it pictures a strict life, it is yet one that is accommodated to the necessities of life.²³

III. SOURCE

The Somme is a compilation rather than the work of a single author. Not only is this perceived in the different handlings of material, but

²¹ Manuscript, British Royal 19cII.

²² Francis, Ibid., p. xxi.

²³ Gaston Paris, LA Litterature Francaise Au Moyen Age, Daris, Librairie Hachette et cie, 1809, p. 252.

it is also evidenced by the fact that parts of the Somme have been found separately in early manuscripts.²⁴ In addition to this evidence, Laurens states at the end of the work that "cest livre et compila fist un frere."

Paul Meyer believes that there are three texts involved in studying the Somme. They are the Somme proper, the Old Miroir, the latter two known collectively as the Miroir du Monde. Meyer says that The Old Miroir and the Somme were drawn from the same source, with certain alterations found in the Old Miroir. The New Miroir although quite similar to the Somme, employs the same allegories found in the Old Miroir and is believed to have been drawn that manuscript.²⁵ Following are the extant manuscripts of the Miroir du Monde.

I. France

Paris: Bibliotheque Nationale- MSS. fr. 459,
952, 1040, 1109, 14939.
Paris: Bibliotheque de L'Arsenal- 21-24.
Chantilly: Musee Conde- 135, 136.

II. Belgium

Brussels: Bibliotheque Royale- 2315, 2317.

III. America

Baltimore: Walters Art Gallery- 504.²⁶

According to Meyer, Ms. fr. 13304 is the source of the Somme and the Miroir du Monde. He dates this manuscript, on paleographic and linguistic grounds, around the year 1280. Because of erroneous readings in this manuscript, he believes that it is a copy of material which existed before the composition of the Somme. Ms. fr. 13304 contains the ten commandments, the apostles creed, and the treatise on the seven sins. This manuscript and the Somme both use the allegory of the beast with seven heads in the discussion of the seven mortal

24 Francis, Ibid., p. xxi.

25 Ibid., p. xxi.

26 Ibid., p. xx.

sins. Later the parallel is lost and the sins become subdivided into branches. In the Old Miroir, Ms. fr. 1109, which Meyer dates about 1310, the allegory is of trees and branches throughout. This is also true of the New Miroir. The treatise on death has been found in a Provencal translation which differs from other Provencal versions indicating a separate existence before inclusion in the Somme. This leaves the section on the seven gifts and possibly the Pater Noster to be attributed to Laurens himself.²⁷ However, as these two sections include more than two thirds of the work, it may be seen that the greater part of the Somme is original.

Tinbergen, with whom Francis seems to agree, holds a theory directly opposed to that of Meyer concerning the source of the Somme. He discounts paleographic evidence as insufficient or inaccurate, believing that the Old Miroir is the source of the Somme, the New Miroir, and Ms. fr. 13304 (which Meyer said was the source of the Somme). He bases his opinion partly on the fact that the Old Miroir consistently carries out the allegory of the trees and the branches, while the Somme and its source use first the beast and then the branches, probably following the Old Miroir, the source, in the use of the branches. The New Miroir then drew directly from the Old Miroir. In addition, Tinbergen points out that the Old Miroir is much fuller than the Somme possibly indicating that the latter is a shortened version of the former. Tinbergen also points out that Ms. fr. 22431 which is the earliest existence of the treatise on death appears in the Old Miroir in the same form. The treatise on death that appears in the Somme seems to be a shortened form of the original. However Tinbergen agrees

27 Ibid., p. xxii, xxiii.

xii

with Meyer in ascribing the portion on the seven gifts to Laurens, still indicating that Laurens was the main author of the work.²⁸

IV. TRANSLATIONS

The Somme has been translated into six languages including Provencal (3), Catalan (1) which was derived from the Provencal, Spanish (1) which was derived either from the Provencal or Catalan, Italian (5) which represents the original, word for word, and is probably from the French, Flemish (1), and English (9). The English translations include the following:

1. Ms. Ashmole 1286, Bodelian Library, two selections from the Somme in English.
2. Ms. C.C.C.C. 494, fifteenth century.
3. Ms. Add. 37677, fifteenth century.
4. Ms. Royal 18 ax, fifteenth century.
Less than one-half of the text.
5. Ms. e. (?) Mus. 23.
6. The "Tower of all Towers". Non-existent.
7. Caxton's Royal Book, 1486.
Translation of the Somme by Caxton.
8. Ms. Bodley 283. Translation of Miroir du Monde.
9. Book of Vices and Virtues. Three MSS.²⁹

In addition to these translations there are four abridged versions of the Somme.

1. Le Livre de Saigesse. End of fourteenth century.
Verse prologue.
2. Le Chappellet des Vertus or Rommant de Prudence.
Verse prologue.

28 Ibid., p. xxiv.

29 Ibid., p. xxviii, xxxii.

3. Ms. Ste. Genevieve. Abridged version of commandments, creed, and seven sins.
4. Ms. Royal 16fv. Abridged version of the seven sins.³⁰

³⁰ Ibid., p. xxviii.

T E X T

Le premier commandement que Diex commande, c'est cestui: "Tu n'auras mie divers diex." C'est a dire, tu n'auras Dieu fors moi; ne aourras ne ne serviras ne ne mettras mie t'esperance fors en moi, car cil qui met s'esperance principaument en creature peche mortelment et fait contre cest commandement. Tels sont qui aourent les ydoles et qui font leur Dieu de nulle creature, quele qu'elle soit. Contre cest commandement pechent cil qui trop aiment leurs tresors, or ou argent ou autres choses terriennes; qui en ces choses trespassans mettent tant leur cuer et leur esperance que il en oublient leur createur et lessent, qui tous les biens leur a prestez. Et pour ce le deussent il loer et mercier, et sur toutes choses amer et honnouer, si comme nous enseigne cest premier commandement.

Le Secont Commandement de la loy

Li secons commandemens est tels: "Tu ne prendras mie le non de ton Dieu en vain." C'est a dire, tu ne jureras mie pour nient et sanz bonne cause. Ce meisme deffent nostre sires en l'Evangille, que l'en ne jure ne par ciel ne par la terre ne par autre creature. Mes en bonne cause puet l'en jurer sanz pechié, comme en jugement ou l'en demande serement de verite ou hors de jugement en bonnes causes et honestes et profitables; en autre maniere ne loist il mie jurer. Et pour ce qui jure sanz reson le non nostre seigneur et pour nient, il peche. Se il jure faus a son esciant, il se parjure et fait contre cest commandement et peche mortelment, car il jure contre sa conscience, et est a entendre quant l'en se parjure apenseement et a deliberation. Mes cil qui jure voir a son esciant et toutes voiz pour nient ou pour

aucune mauvese reson nomme malicieusement mes legierement et sanz
blasfeme peche veniaument. Mes la coustumance est perilleuse, et puet
bien tourner a pechié mortel qui ne s'en garde. Mes cil qui jure
horriblement de nostre seigneur ou des sains et les despite ou en dit
blasfemes qui ne sont mie a dire peche mortelment, ne il ne puet
avoir reson qui l'en puisse excuser; et cil qui plus la coustume plus
peche.

Le Tiers Commandement de la loy

Li tiers commandemens est tels: "Garde que tu saintefies le
jour du samedi." C'est a dire que tu ne feras mie au jour du samedi
tes besoignes et ouvrages comme tu seuz faire aus autres jours; mes
tu reposeras et festeras pour miex entendre a prior et a servir ton
createur, qui se reposa au septieme jour de ses oevres que il avoit
faites les six jours devant, es quels il fist le monde et ordena.
Ces commandemens acomplist espirituelment et especiaument cis qui
garde a son poveoir la pais de sa conscience pour Dieu servir plus
saintement. Dont cest mot samedi, que les Juys appellent sabbat, vaut
autant comme repos. Ces commandement ne puet nuls garder espirituelment
qui soit en conscience entechiez de pechié mortel, car tele conscience
ne puet estre en pais tant comme elle soit en tel estat. En lieu du
samedi, qui estoitement estoit gardez en la vielle loy, establi
Sainte Eglise le dyemenche a garder en la nouvele loy, car nostre
sires Jhesucriz y resuscita de mort a vie, et pour ce le doit l'en
garder saintement, et estre en repos des oevres terriennes desur
semaine et plus des oevres de pechié, et entendre aus oevres espirituels
et au service nostre seigneur Jhesucrist, et penser a son creatour, et
lui prier et mercier de ses biens. Et cil qui brise le dyemenche et

les autres festes sollemnels qui sont establies a garder en Sainte Eglise peche mortelment, car il fait contre le commandement de Dieu et de Sainte Eglise. Se ce n'est pour aucune necessite que Sainte Eglise ottroie. Mes plus pechent ceus qui emploient le dyemenche et les festes en pechiez et en lecheries et en autres ouvrages contre Dieu. Ces trois commandemens nous ordennent a Dieu especiaument.

Le Quart Commandement

Le quart commandement est tels: "Honneure ton pere et ta mere, car tu en viveras plus longuement sur terre." Cest commandement nous amonnesta que nous nous gardons de couroucier pere et mere a esciant, et cil qui deshonneure pere et mere a son esciant a tort ou les maudit ou leur nuist par malice peche mortelment. En cest meisme commandement est contenu l'onner que nous devons porter a noz peres espiritueus. C'est a ceus qui ont la cure de noz ames et de nous enseignier. Et cils qui ne veut obeir a celui qui a la cure de li quant il enseigne le bien que l'en est tenu de faire peche mortelment. Et tele puet estre l'inobedience que c'est plus grant pechié mortel.

Le Quint Commandement

Le quint commandement est tels: "Tu n'occirras mie." Cest commandement ci deffent que li uns n'occie l'autre pour venjance ne pour le sien avoir ne pour autre mavese reson, car c'est pechiez mortels. Mes occirre les maufaitours por justice faire et garder, et por autre cause bonne loist il bien selonc la ley a celui qui faire le doit et y est tenus. En cest commandement est deffendus pechiez de hayne et de rancune et de grant ire, car si comme dit l'escripture, qui het son

frere il est homecides quant est de sa volente, et peche mortelment cil qui porte ire contre autrui longuement, car celle ire longuement tenue et envielliee en cuer est enracinee en hayne, qui est pechiez mortels et contre cest commandement. Et encore peche plus cils qui fait ou pourchace honte ou domage a autrui a tort, ou est en conseil ou en ayde pour nuire a autrui et pour sei vengier. Mes ire ou indignacion qui passe legierement sanz parfaire volente et consentement de nuire a autrui n'est pas pechiez mortels.

Le Sisieme Commandement

Le sisieme commandement est tels: "Tu ne feras mie avoutire." C'est a dire, tu ne dois mie compaignie charnelment a autrui fame. En cest commandement nous est devee tout pechié de char que l'enappele generaument luxure, qui est un des sept pechiez mortels. Ja soit ce que il ait aucunes branches qui ne sont mie pechiez mortels, comme sont aucuns mouvemens de char que l'en ne puet mie du tout eschiever. Et ceus doit l'en restraindre et refrener tant comme l'en puet non mie norrir les ne pourchacier, ou par outrage de boire ou de mengier, ou par mauveses pensees trop longuement tenues, ou par mauvés atouchement, car en tels choses puet avoir peril. En cest commandement est deffendu tout pechié contre nature en quelque maniere que il soit fait, ou en sa propre personne ou en autre.

Le Septieme Commandement

Le septieme commandement est tels: "Tu ne feras pas larrecin." En cestui commandement nous est deffendu prendre et retenir autrui chose, quele qu'elle soit, par mauvese reson, outre la volente de celui a qui elle est. En cest commandement est aussi deffendu

rapine et usure, et bareter autrui pour le sien avoir. Et cil qui fait contre cest commandement est tenus a rendre ce que il a autrui mauvesement, se il set a qui. Et se il ne set a qui, il est tenus a donner le pour Dieu ou a faire en par le conseil de Sainte Eglise, car qui retient l'autrui a tort par mauvese reson, il peche mortement se il ne le rent la ou il deit, et ou il set el le puisse faire, ou se il ne le fait au conseil de Sainte Eglise.

Le Witieme Commandement

Le witieme commandement est tels: "Tu ne diras mie faus tesmoignage encontre ton proisme." En cest commandement est deffendu que en ne pas ne ne parjure ne en jugement ne hors jugement pour nuire a autrui, et que en ne mesdie d'autrui en entencion de lui empirier sa bonne renommee ou la grace que il a, car c'est pechié mortel. Et contre cest commandement font ceus qui mesdient des preudommes par derrieres a leur esciant et par malice, que l'en appelle pechié de detraction, et ceuls aussi qui loent les mauvés et les fols de leurs mauvestiez et de leurs folies seues, veues ou oyes, qui est pechiez d'adulation ou de losenge quant l'en le dit en leur presence, ou fausseté ou mengonge quant cil de qui l'en parle n'est presens, car tous ycelz sont faus tesmoins.

Le Nuevieme Commandement

Le nuevieme commandement est tels: "Tu ne couvoiteras pas la fame de ton proisme ne ne la courouteras en ton cuer." C'est a dire, tu ne consentiras mie a faire pechié de ton cors. En cest commandement deffent desirrier ou consentement d'avoir compaignie charnelment a toutes fames hors de mariage, les mauvés signes par dehors qui sont fait pour atraire a pechié (comme sont mauveses paroles de cele matiere ou

mauvés atouchemens). Et la difference de ce commandement au sisieme dessus dit si est que le sisieme commandement deffent le consentement pardedenz.

Le Dizieme Commandement

Le disieme commandement est tels: "Tu ne couvoiteras chose qui soit a ton preisme." En cest commandement deffent avoir volente d'avoir autrui chose par mauvese reson. En cest commandement aussi est deffendue envie d'autrui bien ou d'autrui grace, car tele vient de mauvese couveitise d'avoir celui bien ou celle grace que il voit en autrui. Et celle est couveitise, car li consentemens certains et apensez y est pechiez mortels et contre cest commandement;¹ mes couveitise legiere d'avoir autrui chose par bonne reson n'est mie pechiez. Et se pechie y a il n'est mie mortels. Ce sont les dix commandemens, dont les trois premiers nous ordennent bien a Dieu, et les autres sept nous ordennent a nostre proisme. Ces dix commandemens est chascuns qui a eage et reson en soi tenus a savoir et a garder, car qui fait encontre ces commandemens dessus diz a esciant, il peche mortelment.

Ci fenist li tretiez des dix commandemens de la sainte foy catholique, et commencent apres les douze articles de la foy.

¹ Microfilm blurred from "avoir volente" to "cest commandement."

7

Ce sont les articles de la foi crestienne que chascuns doit croire fermement, que autrement il ne puet estre sauvez, puis que il a sens et reson en soi. Et sont douze, selonc le nombre des douze apostres, qui les estableissent a garder a tous ceus qui vuelent estre sauvez. Dont li premiers appartient au Pere, li septismes au Fil, le quart au Saint Esperit, car c'est le fondement de la foi croire en la Sainte Trinité. C'est au Pere et ou Fil et ou Saint Esperit: un Dieu en trois personnes. Et tous ces articles sont contenu ens ou Credo que les apostres firent, dont chascuns y mist le sien.

Le Premier Article

Le premier article est tels: "Je croi en Dieu le Pere, tout puissant creatour du ciel et de la terre." Et en ce doit l'en entendre que il fist toutes les creatures qui sont en ciel et en terre. Cest article y mist sains Pierres.

Le Secont Article

Le secont article appartient au fils quant a sa destre. c'est a dire, en ce que il est Diex, et est tels: "Je croy en Jhesucrist nostre seigneur, Fil de Dieu le Pere." En ce doit l'en entendre et croire que il est samblables et ygaus au pere en toutes choses qui appartiennent a la deité, et une meisme chose avec le Pere fors la personne du Pere. Cest article y mist sains Jehans l'evangiliste.

Le Tiers Article

Le tiers article et la cincquieme qui s'ensuivent apres appartiennent au Fil selonc l'umanité; c'est a dire, selonc ce que il est homme, et prist vraie nature d'omme mortel. Dont il est

contenu ou tiers article que il fu conceus du Saint Esperit et nez de la Vierge Marie. Et est a entendre que il fu conceus en la Vierge Marie par le eur et par la vertu du Saint Esperit, non mie par oevre d'omme, et que la Vierge Marie demoura tous jours vierge et enterine, et devant et apres. Cest article y mist saint Jaque, le frere saint Jehan l'evangiliste.

Le Quart Article

Le quart article appartient a sa passion. C'est a dire que il souffri mort souz Ponce Pylate, qui estoit paiens et juges en ycelui temps en Jherusalem, de par les Rommains. Souz ycelui juge fu Jhesucris jugiez a tort et a la requeste des tres felons Juys, et crucifiez et pendus en la croiz et mis ou sepulture. Cest article y mist saint Andrieu.

Le Quint Article

Le quint article est que il descendri en enfer apres sa mort pour traire ent hors et delivrer les ames des sains peres et de tous ceus qui des le commencement du monde mercioient en vraie foy et en esperance que il seroient sauvez par lui; car par le pechié du premier pere convenoit que tous descendissent en enfer et la attendoient li bon certaine esperance que Jhesucris li Fils de Dieu les venroit delivrer, selonc ce que il avoit promis par ses prophetes. Et pour ceste reson volt il apres sa mort descendre en enfer; c'est a entendre, en celle partie ou li saint estoient, non mie en celle partie ou les dampnez estoient, qui estoient mort en leurs pechiez et en leur mescreance, et ceus n'en traist il mie hors, car il sent dampnez pardurablement. Cest article si y mist saint Phelippe.

Le Sizeme Article

Le siesieme article est de la resurrection. C'est assavoir que au tiers jour de sa passion, por acomplir les escriptures, resuscita de mort a vie et s'aparut a ses deciples et leur prouva sa resurrection en moult de manieres. Cest article y mist saint Thomas.

Le Septieme Article

Le septieme article est que au quarantieme jour de sa resurrection, quant il ot mengié avec ses deciples, devant euls tout apertement s'en monta es ciex; c'est a dire, dessus tous les ciex, car dessus toutes les creatures qui sont es ciex, jusques a la destre de Dieu le Pere, il se siet. Cest article y mist saint Berthelemy.

Le Witieme Article

Le witieme article est que il vendra au jour du jugement jugier les mors et les vis, les bons et les mauvés, et rendra a chascun selonc ce que il aura desservi en cest siecle. Ce sont les articles qui appartiennent au Fil. Cest article y mist saint Mahieu li evangiliste.

Le Nuefvieme Article de la foi

Le nuefvieme article et li troy derrenier appartiennent au Saint Esperit. Et est li nuefviemes tels: "Je croy ou Saint Esperit." Cest article quiconques le croie, est que li Sains Esperis est li dons et l'amour du Pere et due Fil, de qui nous viennent tous biens de grace,² et que il est un meisme Dieu, une meisme chose avec le Pere et le Fil, fors la personne, qui est autre que la personne du Pere et du Fil. Cest article y mist saint Jaque, le frere saint Symon, et saint Jude.

2 Ms repeats "de".

Le Dizieme Article

Le dizieme article est tels: "Je croy en sainte eglise general et la communion des sains." C'est a dire, la compaigne des sains et de tous les preudes hommes qui sont et seront jusques en la fin du monde et furent des le commencement assemble en la foi de Jhesucrist. Et en cest article sont entendu li sept sacrement qui sont en Sainte Eglise; c'est assavoir, baptesme, confirmation, le sacrement de l'autel, penitance, ordre de mariage, la sainte onction derreniere. Cest article y mist saint Symon.

Le Onzieme Article

Le onzieme article est croire la remission des pechiez, que Diex pardonne par la vertu des sains sacremens qui sont en Sainte Eglise. Cest article y mist sains Judes, qui fu freres saint Symon, non mie celui Judas qui trahi nostre seigneur.

Le Douzieme Article

Le douzieme article si est croire la general resurrection des cors et la vie pardurable. C'est la gloire de paradis que Diex ienrra a ceus qui le desserviront par foy et par bonnes oevres. Cest article donne a entendre son contraire: c'est la paine pardurable que Diex donne aus dampnez. Cest article doit estre entendus en telle maniere que chascuns, soit bons, soit maus, sera au jour du jugement resuscitez de mort a vie en son propre cors, ou il aura vesqu et recevra son guerrendon en cors et en ame selonc ce que il aura desservi en ceste vie. Et pour ce seront il bien en ycelui jour glorefie en cors et en ame selonc ce que il auront bien fait en desservi; si seront en la vie pardurable, et les mauves dampnez pardurablement en

cors et en ame. Cest article y mist saint Marc.

Cist fenist li traitiez du Saint Esperit et Credo. Yci
commencent les sept pechiez mortels.

Mes sire sains Jehans, ou livre des revelations qui est appellez l'Apocalice, si dist que il vit une beste qui estoit issue de la mer merveilleusement desquisee et trop espoentable, car li cors de la beste estoit de liepart, les piez estoient d'ours, et la gueule de lyon. Et si avoit sept chiez et dix couronnes. Et vit mon seigneur saint Jehan que celle horrible beste avoit povoir de soi combatre aus sains et de les vaincre et conquerre. Ceste beste si diverse, contrefaite et si espoentable, senefie le dyable, qui vient de la mer d'enfer, qui est plaine de toute doleur et de toute amertume. Li cors de la beste, si comme dist sains Jehans, estoit samblables au liepart, car si comme li liepars a diverses couleurs, aussi a li dyables diverses manieres d'engins et de baras a decevoir le monde et a tempter les gens. Les piex estoient samblables aus piez d'ours, car aussi comme li ours, qui a la force es piez et es bras, tient ferment et lie ce que il a souz ses piez et ce que il embrace, aussi fait li dyables en ses las ceus que il a embrachiez. La gueule esteit de lyon pour sa grant cruate qui tout veut devourer. Les sept chiez de la baste d'enfer sont les sept chevetains pechiez par les quels li dyables traist a sei aussi comme tout le monde, car a paines avient que l'en ne chiee en la gueule de l'une de ces sept testes. Et pour ce dit bien sains Jehans que elle aveit povoir pardessus les sains, car en terre n'a si saint homme qui parfaitement puist eschiever toutes les manieres de pechiez qui de ces sept chiez descendent, sanz especial privilege de grace, si comme fu en la Vierge Marie, ou aucun autre selonc l'especial grace que il yavoit de Dieu. Les dix couronnes de la beste senefient le trespassement des dix commandemens nostre seigneur, que li dyables pourchace tant comme il puet par les sept devant diz peebiez. Les dix couronnes pardessus senefient les victoires que il

a pardessus tous pechiez, par ce que il leur fait trepasser les commandemens.

Li premiers chiez de la beste si est orgueil; li secens, envie; li tiers, ire; li quars, perese, que l'en apele en clergie "accide"; li quins, avarice; li siziemes, gloutonnie; le septieme, luxure. De ces sept pechiez descendant toutes manieres de pechiez, et pour ce sont il appelez chevetains vices et de tours pechiez, soient mortels, soient veniaus, dont chascuns des sept se devise en moult de parties. Et premierement dirons du pechié d'orgueil, car ce fu li premiers pechiez et li commencement de tout mal; car orgueil brisa prenierement compaignie et ordre quant Lucifer li angeles pour sa grant biauté et son grant senz velt estre pardessus les autres angeles et se volt comparer a Dieu, qui si bel et si bon l'avoit fait. Et pour ce chei il du ciel et devant dyables il et toute sa compaignie. A lui ressablent tuit li orgueilleus qui compaignie et ordre d'omme desfont et brisent quant il vuelent estre pardessus les autres et plus estre loé et prisie que les autres qui miex valent. Cest pechié d'orgueil est trop perilleus, car il avugle l'omme si que il ne se cognoist ne ne voit. Ce est le tres fort et le tres especial vin au dyable, dont il enyvre les haus hommes et les biaus et les riches et les sages et les preus et les vaillans et generaument toutes manieres de gens, et especiaument les grans seigneurs si que il ne se cognoissent ne ne voient en leurs mesfais ne ne leurs folies se senz non; pour quoi c'est la plus perilleuse maladie des autres. Certes cils est en grant peril a cui tout triacle tourne a venin grant. Aussi fait doctrine et chasteolement a l'orgueilleus, car quant plus se blame l'en et chasteoie tant plus se couroue et deffent. Orgueil est l'ainsnee fille au dyable. Qui ceste

filie a, grant partie a en son heritage. Orgueil guerroie Dieu et ses biens, et Dieu abat orgueil et le guerroie. Orgueil est li roys des vices. Ce est li lyens qui tout deveure. Orgueil destruit tous les biens et toutes les graces et toutes les bonnes oevres qui sont en l'omme, car orgueil il fait d'aumesne pechié et de vertus vices. Et des biens dont l'en devroit acquerre le ciel fait enfer gaignier. Cils pechiez est li premiers qui assaut le chevalier nostre seigneur Jhesucris, et qui derriere le lesse quant il a tous les autres vaincus; adont l'assaut orgueil plus forment. Cils pechiez se devise et espant en tant de parties que a paines le perroit nombrer. Mes sept principaus parties y a qui sont aussi comme sept branches qui issent et naissent d'une meisme racine, dont la premiere branche d'orgueil est desloyautez; la seconde, despit; la tierce, sourcuidance, que nous appelons presumption; la quarte, fole baerie, que nous appelons ambition; la quinte, vainne gloire; la sisieme, ypocrisie; le septtisme, mauvese paour. Et ces sept parties affierent a tous les pechiez qui naissent d'orgueil. Mes chascuns de ces sept a moult de petis rainselles.

La Premiere Branche d'Orgueil

La premiere branche d'orgueil,³ qui est desloyautez, se devise en trois parties, dont la premiere est mauvese, la seconde pire, la tierce tres pesme. L'une est vilonnie; l'autre, forsenerie; la tierce, revoierie. Vilonnie generaument est en tous pechiez, car nuls pechiez n'est sanz vilonnie, et se commence tout pechie par vilonnie. Mes de la vilonnie especiaument dont nous parlons qui naist d'orgueil, est une maniere de desloyaute. C'est un vice qui est appelez en clergie ingratitudo; c'est oubliance de Dieu et de ses biens quant l'en ne mercie

³ Ms repeats "d'or".

nostre seigneur si comme l'en doit, ne ne li rent pas graces des biens que il fait, certes cils est bien vilains et desloyaus envers son seigneur qui tous les biens que il a li a fait et donné, et ne l'en mercie, mes l'oublie et li rent mal pour bien, vilonnie pour courtoisie. Ceste vilonnie fait homme desplaire a Dieu quant il ne li souvient des biens que Diex li a fait communement et ne l'en mercie. Encoiz l'en querroie souvent en ce que il en use mauvesement et encontre la volonté de Dieu. Ce est grant vilonnie ce me samble, qui grant bonté recoit et ne deigne pas dire grans mercis. Encore est elle plus grant quant en le nie ou quant en l'oublie. Mes celle par est trop grant quant tous jours en recoit les bontez, et tous jours l'en rent mal pour bien. Qui doncques peu seroit, bien et souvent regarde. Voit aus biens que Diex li a fait continualment, et nuls biens il n'a que Diex ne li ait donnez; ne biens de nature, comme biaute, et sens et force de cors; et sens natural, come richeces, honneures, et haulteres; de grace, comme sont vertus et bonnes œvres. Bien devroit Dieu mercier de tous ses biens.

Li Seconde Desloyauté

Li seconde desloyauté qui naist d'orgueil est forsenerie. L'en tient l'ome a forsene qui est hors de son sens et a qui reson est bestornee. Dont ne est il a droit fols et bestournez et bien forsenez qui a esciant et hardiemment les biens qui ne sont pas sien, ainz sont les son seigneur, gaste et despent, dont il li convendra estroitement rendre compte et reson; c'est assavoir, le temps precieux et les biens temporels que il a en garde; les vertus du cors et les pensees; et les consentemens et les volentez de l'ame ensement gaste et despent en folie et en outrage devant les yex de son seigneur, ne point ne se pour voit de son compte, et bien set que compter li

convendra et ne set quant ne le jour ne l'eure. Tele felie est bien appelee forsenerie. De tel vice sont li grant home orgueilleus qui usent mauvesement des grans biens que Diex leur a prestez.

La Tierce Desloiaute

La tierce desloyaute qui vient d'orgueil est renoierie. Cil est bien renoiez, que la terre que il tient de son seigneur met en la main de son anemi et li en fait homage. Tel pechié fait chascuns qui peche mortellement, car adont quant est de lui, il fait homage au dyable et devient son serf et li rent quanques il tient de Dieu, et cors et ame et autres biens, que il met au service au dyable. Et tout soit il, a son dit, crestiens, il le renoie par œvres et moustre quem non est. Mes en trois manieres est li homsappelez renoiez et faus crestien: ou pour ce que il ne croit mie ce que il doit, comme font li bougre et li herege; ou pour ce que il croit plus que il ne doit, comme font les devines et les sorchieres et charmeresses et qui œvrent par art de dyable. Et tous ceus qui en tels choses œvrent et croient et mettent leur esperance pechent mortellement, car toutes tels choses sont contre la foy, et pour ce les deffent Sainte Eglise. Ce sont les trois manieres de desloyauté qui est la premiere branche d'orgueil.

La Seconde Branche

Li seconde branche qui naist d'estec d'orgueil si est despit, qui est moult grant pechié. Et ja soit ce que nuls pechiez ne soit sanz despit de Dieu, toutes voies selon ce que nous parlons de despit, especiaument en trois manieres, chieent en pechié: par cestui pechié ou pour ce que l'en ne prise pas le droit d'autrui, si comme il en

dit en son cuer; ou pour ce que on ne porte honneur et reverence la
ou l'en doit; ou pour ce que l'en obeist pas a ceuls a droit a qui
l'en devroit obeir. Ore pense bien en ton cuer quantes fois tu as
en ce pechié que tu as en ton cuer, et toi et autrui faussement prisié,
et le meilleur despit, et le pieur prisie; et quantes fois tu as en
ton cuer ceus qui miex valoient despit pour aucunes graces, ou pour
noblece, ou pour prouesse, ou pour richese, ou pour sens, ou pour
biaute, ou pour autres biens, quels que il soient; pour quoi tu te
prisoies plus que tu ne deusses, et les autres mainz. Apres pense
quantes fois tu as petit porte honneur a ceus a qui tu deiz, premiere-
ment a Dieu et a sa mere, et aus sains et aus saintes et aus angeles
de paradis, que il n'i a celui envers qui tu n'aises mesfait par despit
ou par irreverance. En ce as tu aussi moult de fois mauvesement garde
les festes. Apres pense quantes foiz tu as messervi nostre seigneur
Jhesucrist: en ce que tu n'as pas volentiers oy son service, ne dites
ses heures, ne se sermons oys. Et quant tu devoies oir la messe ou
le sermon au moustier, tu gengloiez et bourdoies devant Dieu. Apres
comment tu as moult de fois petit d'onner porte au cors Jhesucrist
quant tu le recevoies, en ce que tu n'estoies pas dignement appareil-
liez par confession ou par repentance. Ou par aventure, qui pis est,
tu le recevoies en pechié mortel a ton esciant, qui est trop grant
despit pres a ton doux compaignon et a ta bonne garde, ton angele,
qui tous jours est avec toi et tous jors te garde. Quantes hontes
tu il as faites en ce que tu faisoies tes pechies devant lui! Apres
pense quantes fois tu as este inobedient a ton pere et a ta mere et
a ceus a qui tu devoies obeir et porter honneur, Se tu veus en telle
maniere recorder ta vie, tu verras que tu as plus de foiz pechie en

tele maniere d'orgueil, qui est appelez despit, que tu ne savroies raconter.

La Tierce Branche d'Orgueil

Le tierce branche d'orgueil si est arrogance, que l'en appelle surcuidance ou presumpcion, quant li homs cuide plus de soi que il n'est; c'est a dire, que il cuide plus valeir que il ne vaut, ou plus povoir ou plus savoir que uns autres. Cils pechiez est la fteresce au dyable, car il garde et norrist tous les grans pechiez espirituels. Cils pechiez se moustre en moult de manieres, ou par oevres ou par paroles, mes nommément en sept manieres: c'est assavoir, en singularité, car li orgueilleus est si sourcuidez que il cuide plus valoir que nuls⁴ autres, ou povoir ou savoir plus que nuls autres, ne ne deigne pas faire ainsi comme li autre qui valent miex de lui. Ançoiz veut estre singuliers en ses oevres. C'est li premiers pechiez par qui se moustre sourcuidance en oevre.

Li secons est fole emprise de grans despens, que l'en appelle prodigalite, quant l'en fait outrage despens, ou du sien ou de l'autrui pour estre loez, ou pour ce que le tieigne au plus large et au plus courtois.

Li tiers maus qui vient de sourcuidance est fole emprise de fei contens, car si comme dit Salomon entre les orgueilleus a tous jours orgueil et plet.

Li quars getons de ceste branche, par quoi li orgueilleus moustre l'orgueil de son cuer, est vantance, qui est moult grant pechié, et a Dieu et au monde. Li vantierres ressemble au cucu, qui ne set chanter fors que de soi. Cil pechiez est liez en celui

⁴ Ms. repeats "d'or".

qui de sa propre bouche se vante, ou de son senz ou de son parage, ou de ses œuvres ou de ses prœsces. Mes il double en ceus qui les vanteurs et les losengiers quierent et louent et donnent le leur pour dire de euls ce que il n'oseroient dire et pour mentir de euls et pour crier leurs eublezes.

Le quint geton de cest estoc si est derision, car c'est coustume d'orgueilleus sourcuidié que il ne li souffist pas despire en son cuer les autres qui n'ont pas ces graces que il cuide avoir, ainz en fait ses gas et ses derisions et, que pis est, se moqueer assez des riches hommes et des preudommes, et de ceus que il voit a bien tourner, qui est moult grans pechiez et moult perileus, car par leur mauvese langue il destournent moult de gent de bien faire.

Li sizieme getons de ceste branche si est rebellion. C'est quant li homs est rebelles a tous qui son bien li vuelent, car li orgueilleus seurcuidez, se l'en le reprend, il se defent; se l'en le chastie, il se courouce; se l'en le conseille, si ne croit il nulle ame fors que son sens. Cils a perilleuse maladie qui ne ouet souffrir que l'en y touche et a qui toute medecine tourne a venin.

La Quarte Branche d'Orgueil

Li quarte branche d'orgueil est fole baerie, que l'en appelle en clergie ambition. C'est mauves desiriers de haut monter. Cils pechiez est la paiele de fer au dyable, en quoi il fait ses fritures. Ceste branche s'espant en moult de manieres a destre et a sensetre, car cils qui bee a haut monter aus uns veut pierre; et de ce naissent moult de pechiez aussi comme a destre; c'est assavoir, losengerie, symenie, symulation, folement donner, folement despandre, pour ce que le tieigne a courtoiz et a large. Aus autres veut nuire, et de ce sourdent les pechiez a senestre, comme mesdire de ceuls que il veut